

Аннотация по дисциплине «Основы профессионального перевода»
07.03.01- Архитектура (квалификация «бакалавр»)

Курс 3 Семестр 5,6 Количество з.е. 4

Общая цель заключается в выработке у студента способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения межличностного и межкультурного взаимодействия, а также в освоении ими основных теоретических и практических навыков профессионального перевода.

В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- формирование и обогащение собственной картины мира на основе реалий культуры страны изучаемого языка;
- выработка у студентов переводческой, текстообразующей и языковой компетенции;
- создание базы для овладения основными переводческими стратегиями и приемами;
- рост интеллектуального потенциала студентов, развитие их креативности и способности самостоятельно добывать и обогащать личный опыт.

Конечная цель – формирование межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции.

Задачи курса:

1. Познавательный компонент.

- расширение у студентов знания об архитектурных традициях страны изучаемого языка;
- представление о знаниях, которыми должен обладать переводчик для успешного выполнения своей профессиональной деятельности.

2. Практический компонент.

- расширение знаний студентов о фонетике, грамматическом строе, лексических и стилистических особенностях изучаемого иностранного языка;
- представление общих принципов научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- ознакомление студентов с переводческой терминологией, а также лексическими, стилистическими и грамматическими аспектами перевода;
- подробное рассмотрение приемов перевода и способов их применения в процессе работы с профорентированными текстами;
- развитие у студентов навыков и умений переводить профессионально-ориентированные тексты.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Дисциплина «Основы профессионального перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучение дисциплины «Основы профессионального перевода» направлено на овладение следующей универсальной компетенцией (УК-4):

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	УК-4	Способностью осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах	- фонетические особенности изучаемого языка в соответствии с	- организовыват ь иноязычное общение в устной и письменной	- языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики,

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.	<p>уровнем В2; - общую лексику, в соответствии с уровнем В2; - грамматические явления изучаемого языка в соответствии с уровнем В2.</p>	<p>формах (говорение, письмо), соответствующего уровню В2, в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке; - кратко излагать прочитанный текст.</p>	<p>грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровням В2, для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия изучаемом иностранном языке; - навыками, необходимым и для выработки стратегий перевода с иностранного языка на русский с учетом лексических, грамматических и стилистических аспектов перевода и использования соответствующих переводческих приемов; - рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной</p>

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
					деятельности.

Содержание и структура дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
	Theoretical Basics of Translation of Professionally Oriented Literature	7			6	1
	Unit1. The Modernist Beachside Villa	7			6	1
	Unit 2. The Glass House	8			6	2
	Unit 3. Zaha Hadid Architects Dynamic Concept for Bogota International Convention Centre	8			6	2
	Unit4. Green Architecture: What Makes a Structure a “Living Building?”	7			6	1
	Unit 5. It’s Only Natural	8			6	2
7	Unit 6. Gothic Architecture	7			6	1
8	Unit 7. New York	8			6	2
9	Unit 8. Architecture and the Lost Art of Drawing	10			8	2
10	Unit 9. Stained Glass and a Sea View	10			8	2
11	Unit 10. Cathedrals of the Iron Horse, Awesome Again	10			8	2
		53,4				
	<i>Итого: 143,4</i>				72	18

Курсовые проекты или работы: *не предусмотрены*

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях: доклад с презентацией, дискуссия на тему использования переводческих приемов в каждом конкретном случае.

Вид аттестации: 5,6 семестры - экзамен

Основная литература: Большак А.В. English for Architects: учеб.-метод. пособие. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2014.

Автор:

А.В. Большак

